



## **UNIONE ITALIANA**

Talijanska unija - Italijanska Unija  
Via - Ulica - Uljarska 1/IV  
51000 FIUME - RIJEKA - REKA  
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: tremul@unione-italiana.hr  
www.unione-italiana.hr  
ID Skype: unione.italiana.fiume

## **GIUNTA ESECUTIVA**

Sig. Amm. 013-04/2009-15/3

N° Pr. 2170-67-02-09-2

Ai sensi dell'articolo 39 dello Statuto dell'Unione Italiana e degli articoli 19 e 27 del *“Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana”*, la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua XXXIX Sessione ordinaria, tenutasi a Isola, il 26 marzo 2009, dopo aver preso in esame il *“Programma di attività e piano finanziario per l'anno di gestione 2009 del Dramma Italiano di Fiume”*, su proposta del Titolare del Settore *“Cultura”*, ha approvato la seguente:

### **CONCLUSIONE**

**26 marzo 2009, N° 535,**

#### ***“Programma di attività e piano finanziario per l'anno di gestione 2009 del Dramma Italiano di Fiume”***

1. Si rileva che il *“Programma di attività e piano finanziario per l'anno di gestione 2009 del Dramma Italiano di Fiume”*, (in allegato) presenta alcune anomalie, nello specifico:
  - Il Totale a carico del MAE per l'opera *“Amy's View”* è pari a 34.347,27 € e non 34.167,28 €.
  - Il Totale complessivo per l'opera *“Amy's View”* è pari a 44.936,32 € e non 44.756,32 €.
  - Il Totale a carico di altre fonti per il Marketing e giri promozionali in Istria è pari a 27.000,31 € e non 24.657,53 €.
  - La somma degli importi a carico del MAE per le varie voci di spesa complessive (opere in cartellone, Marketing e giri promozionali in Istria) è pari a 130.679,99 €. Pertanto gli importi vanno ridotti di € 179,99 €.
  - La somma degli importi a carico delle altre fonti per le varie voci di spesa complessive (opere in cartellone, Marketing e giri promozionali in Istria) è pari a 132.384,12 € a fronte di 141.675,35 € a disposizione, ed è quindi inferiore alle disponibilità in favore del Dramma Italiano per € 9.291,23.
  - Si constata che rispetto al Piano presentato in occasione della precedente riunione della GE, sono state introdotte nuove voci, a carico di altre fonti, per complessivi € 17.041,40.
2. S'invita la Direzione del Dramma Italiano a presentare un Piano finanziario per il 2009 che utilizzi primariamente e innanzitutto tutte le risorse messe a disposizione del Dramma Italiano da parte di tutti i finanziatori pubblici degli Stati domiciliari per il corrente anno.
3. Si constata che i mezzi assicurati dai vari finanziatori in favore del Dramma Italiano per il 2009 ammontano complessivamente a € 272.175,35. Si constata che i mezzi impegnati per le attività del Dramma Italiano nel 2009 ammontano a € 263.064,11 e sono di € 9.111,24 inferiori alle disponibilità complessive.

4. Considerato quanto sopra, pertanto, si invita la Direzione del Dramma Italiano a correggere il Piano per il 2009, riducendo per un importo di € 9.111,24 le spese a carico del MAE imputandole a carico delle altre fonti di spesa.
5. Si approva, con riserva, il “*Programma di attività e piano finanziario per l’anno di gestione 2009 del Dramma Italiano di Fiume*”, (in allegato) che è parte integrante della presente Conclusione. Prima di procedere alla stipula del Contratto di cui al successivo punto 6, il Dramma Italiano dovrà presentare il definitivo “*Programma di attività e piano finanziario per l’anno di gestione 2009 del Dramma Italiano di Fiume*” corretto negli importi di cui al precedente punto 4 del presente Atto.
6. I mezzi finanziari per l’attuazione dell’evento di cui al punto 1. della presente Conclusione vengono assicurati dal “*Programma di lavoro e Piano finanziario dell’Unione Italiana per il 2009*”, alla voce 18., “*Dramma Italiano di Fiume*”, del Capitolo 2., Settore “*Cultura*”, nell’importo di € 121.388,76.
7. Il Dramma Italiano di Fiume è tenuto ad evidenziare nei termini adeguati che il Programma di cui al precedente punto 1., si realizza con il concorso finanziario dell’Unione Italiana e dell’Università Popolare di Trieste e dello Stato italiano.
8. Al fine di dare attuazione a quanto disposto dal presente Atto sarà sottoscritto un Contratto tra l’Unione Italiana di Fiume, l’Università Popolare di Trieste, il Teatro Nazionale Ivan de Zajc di Fiume e il Dramma Italiano di Fiume che stabilirà (su indicazione della Direzione del Dramma Italiano) le modalità e la tempistica di erogazione delle risorse finanziarie, come pure quelle di rendicontazione delle spese sostenute. I mezzi saranno erogati, finalizzati alla realizzazione del Programma di cui al precedente punto 1., al Dramma Italiana direttamente dall’Università Popolare di Trieste. Il Dramma Italiano di Fiume renderà l’uso delle risorse direttamente all’Università Popolare di Trieste, dandone informazione all’Unione Italiana di Fiume.
9. L’erogazione dei fondi è subordinata alla presentazione di una dichiarazione, firmata dal legale rappresentante dell’Ente, la quale attesti che per le iniziative di cui alla presente Conclusione, il Beneficiario non ha ricevuto altri contributi che sommati a quelli di cui al presente Atto superino la spesa effettivamente sostenuta.
10. Le attività e le iniziative di cui al presente Atto deve essere realizzato entro il 31 dicembre 2009, pena la decadenza del diritto al contributo finanziario in favore del Dramma Italiano di Fiume.
11. L’attuazione della presente Conclusione è di competenza del Settore “*Cultura*” della Giunta Esecutiva dell’Unione Italiana.
12. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell’Unione Italiana [www.unione-italiana.hr](http://www.unione-italiana.hr).

Il Presidente  
Maurizio Tremul

Isola, 26 marzo 2009

Recapitare:

- Alla Direttrice del Dramma Italiano, Sig.ra Laura Marchig.
- All’Università Popolare di Trieste.
- Al Responsabile del Settore “*Cultura*” della GE UI, Sig. Mario Steffè.
- Al Presidente dell’Assemblea dell’Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell’UI, Sig.ra Orietta Marot.
- Al Segretario della GE, Sig.ra Ingrid Budiselić.
- All’Ufficio dell’Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Archivio.

## MOTIVAZIONE

La Compagnia del Dramma Italiano operante presso il Teatro Nazionale Croato “Ivan pl. Zajc” di Fiume ha presentato in approvazione all’Unione Italiana il proprio Programma di attività e relativo piano finanziario per l’anno di gestione 2009. Il Piano finanziario del Dramma Italiano per il 2009 prevede tra le voci d’entrata il contributo nell’importo di 130.500,00 € da realizzarsi con il finanziamento stanziato nell’ambito della collaborazione tra Unione Italiana e Università Popolare di Trieste. La finalizzazione del cofinanziamento in oggetto prevede costi di realizzazione degli spettacoli, attività promozionale e acquisto di mezzi tecnici, in base a quanto riportato nel Programma di attività e Piano finanziario per l’anno di gestione 2009 presentato dal Dramma Italiano che costituisce parte integrante della presente conclusione.

In virtù delle attribuzioni pertinenti all’Unione Italiana rispetto all’approvazione del Programma di attività e Piano finanziario del Dramma Italiano, si constata che il sostegno dato al Dramma Italiano avviene in quanto Istituzione di riferimento della CNI per il settore teatrale.

In particolare si tiene in debita considerazione un’equa ripartizione dell’impegno di produzione teatrale nell’equilibrio tra richiamo alla tradizione e proposte innovative e nella distribuzione dell’attività tra territorio di insediamento storico della CNI e contesti teatrali allargati.

Conseguentemente all’impostazione del programma di lavoro, il Piano finanziario prevede la quantificazione e finalizzazione delle risorse finanziarie a garanzia di realizzazione dell’impegno previsto per l’anno 2009.

In sintonia con i contenuti di cui al capitolo 4.2., “*Dramma Italiano*” del “*Programma della Giunta Esecutiva per il mandato 2006-2010: Le linee guida*” approvato in sede di Assemblea dell’UI nel corso della sua III sessione ordinaria, il 9 ottobre 2006, si propone l’approvazione della proposta di Programma di lavoro e Piano finanziario per il 2009 del Dramma Italiano, ritenendo la proposta pertinente e fondata nei suoi contenuti rispetto al mandato dell’Istituzione richiedente.

1 x MAURIZIO

2170-

REPUBLIKA HRVATSKA  
ITALIJANSKA UNIJA RIJEKE

Primiteno: 13-11-2009	
Klasifikacijska oznaka	Org. jed.
910-01/2009-152/1	05
Statistički broj	Pol.   Vrij.
240-67-05-09-5	

**Programma di attività e piano  
finanziario  
per l'anno di gestione 2009  
(Versione ridimensionata a 130.500,00 Euro)**

**Dramma Italiano  
Teatro Nazionale Croato «Ivan pl. Zajc»  
Rijeka-Fiume**

**Spett. le Presidenza Giunta Esecutiva UI  
Unione Italiana  
Fiume**

**Preventivo spesa inerente alla realizzazione degli spettacoli del Dramma Italiano per l'anno solare 2009 in previsione dei tagli e della riduzione dei finanziamenti a 130.500, 00 Euro.**

**Il programma, in parte già realizzato, potrebbe comunque subire delle variazioni durante l'anno per motivi che riguardano l'organizzazione all'interno della Casa madre, il Teatro Nazionale Croato "Ivan pl. Zajc" di Fiume in cui si trovano a operare cinque sezioni e si ha a disposizione un solo palcoscenico.**

## PROGRAMMA DEL DRAMMA ITALIANO PER IL 2009

### **1. Amy's View (Differenti opinioni)**

**di David Hare**

**Regia di Neva Rošić**

Un grande ritorno per il Damma Italiano che in questa Stagione ha il privilegio a lavorare nuovamente con la grande pedagoga e regista Neva Rošić. La regista di "Maratona di New York" si appresta ad affrontare un'intensa commedia dal sapore dolce-amaro, "Amy's View" dell'inglese David Hare. La commedia scritta nel 1997, è andata in scena a Londra con enorme successo al National Theatre e in Italia è stata interpretata dalla grande Rossella Falk con il titolo di "Differenti opinioni". Ambientata negli ultimi quindici anni in quattro brevi atti, racconta delle differenti opinioni, dei diversi punti di vista di tre generazioni che si confrontano e si scontrano e molto raramente si incontrano, con toni lievi e pacati, talora ironici, brillanti, spiritosi, talora tragici o drammatici, sempre intelligenti. La parola ha un'importanza fondamentale in questa commedia dolce-amara dal sapore pinteriano. I personaggi sono impegnati a raccontarsi i differenti punti di vista sulla vita, l'esistenza, la comunicazione interpersonale, ma anche sul mondo dei media, sull'alcool e l'amore, sulla vecchiaia, sulle ambizioni sbagliate, sull'incapacità di affrontare il quotidiano, sul teatro.. Su tutto domina la figura seduttiva di Judi, una grande attrice, vedova, incapace di avere un rapporto con i fatti pratici della vita, generosa, intelligente, dotata di una dirompente carica umana, molto piu' anticonformista della figlia Amy, innamorata di Dominic , giornalista rampante e poi regista cinematografico di successo. Nella villa di Judi e nel camerino di un teatro si assiste, nell' arco di 16 anni, al disfacimento di famiglie, a morti naturali come quella della vecchia nonna e morti violente, al tracollo finanziario di Judi, causato dalla gestione patrimoniale "allegra" di un amico. Possiamo trovare una correlazione diretta con lo spettacolo che proporremo in apertura di stagione, il pirandelliano **Questa sera si recita a soggetto** diretto da Magelli in cui fondamentalmente si leva un grido in difesa dell'arte e del teatro come mezzo per la conservayione dela libertà di pensiero di parola e d'azione.

**David Hare**  
**AMY'S VIEW - Differenti opinioni - melodramma**  
**Regia Neva Rošić**

	<b>Costo in kune</b>	<b>Costo in Euro</b>
Diritti d'Autore	10.800,00 KN	€ 1.479,45
Regista	60.750,00 KN	€ 8.321,92
Sottotitoli	15.000,00 KN	€ 2.054,79
Costumista	20.250,00 KN	€ 2.773,97
Scelta musiche	20.935,10 KN	€ 2.867,82
Scenografo	20.250,00 KN	€ 2.773,97
Light designer	15.000,00 KN	€ 2.054,80
Materiale scene	67.500,00 KN	€ 9.246,58
Materiale costumi	20.250,00 KN	€ 2.773,97
<b>TOTALE MAE</b>	<b>250.735,10 KN</b>	<b>€ 34.167,28</b>
<b>ALTRE FONTI</b>		
Teodor Tiani	15.960,71 KN	€ 2.186,40
Tournée in Istria	24.039,29 KN	€ 3.293,05
Stampa manifesti e inviti varie ed eventuali	30.000,00 KN	€ 4.109,59
Affitto sala prove	7.300,00 KN	€ 1.000,00
<b>TOTALE ALTRE FONTI</b>	<b>77.300,00 KN</b>	<b>€ 10.589,04</b>
<b>TOTALE SPETTACOLO</b>	<b>328.035,10 KN</b>	<b>€ 44.756,32</b>

**2. Garinei & Giovannini, Iaia Fiastri**  
**AGGIUNGI UN POSTO A TAVOLA**  
commedia musicale

**Musiche di Armando Trovajoli**  
**Regia: Branko Žak Valenta**

Dopo il successo ottenuto nel lontano 1984 con **Il giorno della tartaruga**, gli attori del Dramma Italiano hanno sempre avuto il desiderio di riproporre nuovamente un musical. Solo che la tradizione italiana non è quella dei musical, ma quella delle commedie musicali. **Aggiungi un posto a tavola**, è forse una delle commedie musicali che il pubblico italiano conosce e ama di più, un successo senza pari che è andato in scena per decenni al Teatro Sistina di Roma ed è stato allestito in tutti i continenti. La commedia fu scritta da Garinei e Giovannini, tra il 1973 e il 1974 con Iaia Fiastri, ed è liberamente ispirata al romanzo "After me the deluge" di David Forrest. Autore delle musiche è il celebre compositore e jazzista italiano Armando Trovajoli.

Il protagonista italiano della prima, fortunatissima edizio, era Jhonny Dorelli. La storia è quella di Don Silvestro, parroco di un immaginario paese di montagna, il quale riceve una telefonata del Padreterno in persona che gli comunica l'intenzione di mandare sulla terra il secondo diluvio universale. Come un novello Noè, riceve l'incarico di costruire un'arca di legno, per mettere in salvo dal diluvio tutti gli abitanti e gli animali del paese. Per portare a termine il suo compito il curato avrà bisogno dell'aiuto dei compaesani, che non subito gli crederanno, ma saranno convinti da un miracolo 'in diretta'. Di don Silvestro è perdutamente innamorata Clementina, figlia del sindaco del paese, Crispino; quest'ultimo, avido e miscredente, è invece ostile al parroco e tenta di ostacolarlo in tutti i modi, creandogli non pochi problemi. Don Silvestro non può ricambiare l'amore di Clementina per rispettare il vincolo del celibato ecclesiastico. Alla fine il diluvio viene scongiurato proprio da Don Silvestro, che convince Dio che è meglio lasciar perdere. Nel gran finale si mangia e si brinda attorno ad una tavola circolare, sulla quale scende una colomba bianca che va ad occupare un posto rimasto vuoto. È per Lui che si aggiunge un posto a tavola.

La regia dello spettacolo è stata affidata al fantasioso coreografo e regista fiumano Branko Žak Valenta che ha spesso avuto modo di curare le coreografie degli spettacoli del Dramma italiano.

• **Garinei & Giovannini, Iaia Fiastri**  
**AGGIUNGI UN POSTO A TAVOLA**  
**commedia musicale**

	<b>Costo in kune</b>	<b>Costo in Euro</b>
<b>ONORARI</b>		
Diritti d'Autore	15.000,00 KN	€ 2.054,79
Onorario regista e coreografo	55.000,00 KN	€ 7.534,25
Pianista accompagnatore	7.000,00 KN	€ 958,90
Maestro di canto	7.000,00 KN	€ 958,90
Scenografo	18.000,00 KN	€ 2.465,75
Costumista	25.000,00 KN	€ 3.424,66
Attrice italiana Cavaliere	25.550,00 KN	€ 3.500,00
Attore italiano Nicodemo	23.360,00 KN	€ 3.200,00
Attore e cantante Lipovšek	35.000,00 KN	€ 4.794,52
Attore Tiani	20.250,00 KN	€ 2.773,97
Attrice Monica	20.250,00 KN	€ 2.773,97
Speaker Franco Rocchi	7.030,00 KN	€ 963,01
Onorario band (4 persone)	43.800,00 KN	€ 6.000,00
Assistente coreografa Brumini	5.678,79 KN	€ 777,81
Regista Luci	12.000,00 KN	€ 1.643,84
Onorario coro	20.000,00 KN	€ 2.739,73
Materiale scene	60.000,00 KN	€ 8.219,18
Materiale costumi	45.000,00 KN	€ 6.164,38
Stampa manifesti e inviti varie ed eventuali	30.000,00 KN	€ 4.109,59
<b>TOTALE MAE</b>	<b>474.918,79 KN</b>	<b>€ 65.057,37</b>
Tournée in Istria	120.000,00 KN	€ 16.438,36
Affitto sala e mezzi tecnici	72.173,73 KN	€ 9.886,81
Contratti coristi e danzatori	50.000,00 KN	€ 6.849,32
Tecnica aggiuntiva	50.000,00 KN	€ 6.849,32
<b>TOTALE ALTRE FONTI</b>	<b>292.173,73 KN</b>	<b>€ 40.023,81</b>
<b>TOTALE SPETTACOLO</b>	<b>767.092,52 KN</b>	<b>€ 105.081,18</b>

**3.ARISTOFANE**  
**LISISTRATA – COMMEDIA**  
**Regista Francesco Macedonio**

Il Damma Italiano torna nuovamente a collaborare con il regista Francesco Macedonio con il quale, nel passato anche più recente, ha realizzato degli spettacoli che hanno incontrato il grande favore del pubblico. Ci entusiasma l'idea di far rivivere i personaggi di una delle più conosciute commedie di Aristofane, che parleranno, non negli idiomi usati dagli abitanti delle varie regioni dell'Antica Grecia, ma nelle varianti del dialetto veneto, dall'istoveneto al giuliano.

**ARISTOFANE**  
**LISISTRATA – COMMEDIA**  
**Regista Francesco Macedonio**

	<b>Costo in kune</b>	<b>Costo in Euro</b>
Regista	73.699,78 KN	€ 10.095,89
Scenografo	16.961,99 KN	€ 2.323,56
Costumista	16.961,99 KN	€ 2.323,56
Compositore	15.000,00 KN	€ 2.054,79
Sopratitoli	13.540,00 KN	€ 1.854,79
Materiale costumi	30.000,00 KN	€ 4.109,58
Diarie in Italia	32.470,10 KN	€ 4.447,96
<b>TOTALE MAE</b>	<b>198.633,86KN</b>	<b>€ 27.210,12</b>
Materiale scene	80.000,00 KN	€ 10.958,90
Tournée in Istria	89.828,03 KN	€ 12.305,21
Stampa manifesti e inviti varie ed eventuali	30.000,00 KN	€ 4.109,59
<b>TOTALE ALTRE FONTI</b>	<b>199.828,03 KN</b>	<b>€ 2.7373,7</b>
<b>TOTALE SPETTACOLO</b>	<b>398.461,89 KN</b>	<b>€ 54.583,82</b>

**RIPRESE**

**Edoardo Erba**

**Dramma Italiano/Kuća cvijeća koje leti (Trento e Località del Padovano)**

**Spese coperte**

**Luigi Pirandello**

**Questa sera si recita a soggetto**

Seconda metà di maggio tournée nei Paesi dell'Ex Jugolasvia (Belgrado, Serbia, Podgorica, Montenegro, Sarajevo, Bosnia, Zagabria, Croazia)

Parte delle spese coperte

da altre fonti:

**100.00,00 Kune**

**€ 13.698,63**

Intervento del Ministero della Cultura croato ancora in fase di definizione

Più sponsor. In parte la copertura da parte dei teatri ospitanti

Tournée in Argentina nel mese di settembre

100.00,00 Kune

€ 13.698,63

**Aggiungi un posto a tavola**

**Ripresa in settembre**

**100.00,00 Kune**

**€ 13.698,63**

<b>Marketing e giri promozionali per l'Istria</b>		
	<b>Kune</b>	<b>Euro</b>
Iniziative per pubblicizzare gli spettacoli e le attività del Dramma Italiano 3 giri promozionali	24.487,05 KN	€ 3.354,39
Gadget	2.999,13 KN	€ 410,84
Raccolta abbonamenti per le scuole di fiume segretaria	2.190,00 KN	€ 300,00
<b>TOTALE MAE</b>	<b>29.676,18 KN</b>	<b>€ 4.065,23</b>
<b>SPESE FISSE DEL TEATRO</b>	<b>180.000,00 KN</b>	<b>€24.657,53</b>
Visione di spettacoli all'estero e festival (Marchig)	17.102,30 KN	€ 2.342,78
<b>TOTALE ALTRE FONTI</b>	<b>180.000,00 KN</b>	<b>€ 24.657,53</b>

### RICAPITOLAZIONE

	<b>Kune</b>	<b>Euro</b>
<b>TOTALE A CARICO DEL MAE</b>	<b>952.650,00</b>	<b>130. 500,00</b>
<b>TOTALE ALTRE FONTI SPECIFICA:</b>	<b>1.034.230,00</b>	<b>141.675,34</b>
<b>UFFICIO PER LE MINORANZE CROATO</b>	<b>701.000,00</b>	<b>96.027,40</b>
<b>UFFICIO PER LE MINORANZE SLOVENO</b>	<b>183.230,00</b>	<b>25.100,00</b>
<b>CITTA' DI FIUME</b>	<b>100.000,00</b>	<b>13.698,63</b>
<b>REGIONE ISTRIANA</b>	<b>50.000,00</b>	<b>6.849,32</b>
<b>PREVENTIVO TOTALE PER IL PROGRAMMA</b>	<b>1.986.880,00</b>	<b>272.175,34</b>

1 EURO CCA 7,3 KN

Ur. br.: 01-115/01-09  
La Sovrintendente del Teatro

"Ivan pl. Zajc" :

Nada Matošević Orešković

Fiume, 10 marzo 2009



La direttrice del

Dramma Italiano:

Laura Marchig

*Laura Marchig*